

中册

碧血怒涛卷

巨山冈庄八 著

明治天皇

金城出版社

明治天皇

中册 碧血怒涛卷

巨山冈庄八 著

金城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明治天皇. 中/ (日) 山冈庄八著; 张宏, 胡晓丁, 孙曼译.
—北京: 金城出版社, 2010. 1
ISBN 978-7-80251-324-2

I. ①明… II. ①山… ②张… ③胡… ④孙… III. ①历史小说—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 234379 号

Meiji Tennowu © Yamaoka Sowuhachi 1987

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for Simplified Chinese character edition arranged with KODANSHA LTD.
through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD. Beijing, China.

Simplified Chinese rights © GOLD WALL PRESS 2009

All rights reserved.

明治天皇 (中)

作 者 [日] 山冈庄八
译 者 张 宏 胡晓丁 孙 曼
责任编辑 朱策英
文字编辑 陈珊珊
装帧设计 敬人设计工作室
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 21.5
字 数 370 千字
版 次 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷
印 刷 北京密云红光印刷厂
书 号 ISBN 978-7-80251-324-2
定 价 29.80 元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼
邮编 100013

发行部 (010) 84254364

编辑部 (010) 84250838

总编室 (010) 64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

译者序

19世纪中叶，日本德川幕府末期，外国舰船频繁出没日本近海，以武力要挟日本开国通商，日本面临着国家存亡的巨大危机，德川幕府处于风雨飘摇之中。有志之士开始思考救国之道。他们打出“尊皇攘夷”的旗帜，力争借挽救国难之机迫使幕府交还权力，实现国家的革新。此时，被送入宫廷侍奉当朝天皇孝明帝的权大纳言中山忠能之女中山庆子怀孕了。在举国关注之中，一个男婴被顺利产下。他便是生于幕末乱世，肩负着日本近代重大变革之任的明治天皇！

本书是由传奇式的日本历史小说高产作家山冈庄八创作的一部纪实体小说。它以文学的笔调、宏大的篇幅，描绘了日本幕末那场决定国家命运的倒幕运动的整个过程，塑造出一个个鲜活的日本近代史中的人物形象，展现了日本有志之士为推翻幕府统治，实现国家新生所付出的巨大牺牲和艰辛努力，揭示了日本在内忧外患的双重冲击下，幕府政治退出历史舞台、统治权重新回到天皇手中，并最

终走向明治维新的必然规律。本书翔实生动地描写了诸如“黑船来航”、“安政大狱”、“樱田门外之变”、“和宫下嫁”、“寺田屋骚乱”等当时日本的重大历史事件。阅读此书，对中国读者了解日本近代史，尤其是从幕末政治走向明治维新的过程，具有一定的参考价值。

对于中国读者而言，明治天皇是日本历代天皇中最为熟悉的天皇之一。正是从明治天皇起，日本结束了延续700余年的皇室与幕府同时存在的双重政治体制，使国家政权归一，天皇重新执政。正是从这一时期起，日本励精图治，致力维新，最终成为亚洲第一个拥有西方政治体制的东方国家。因此，明治天皇本人及其在位的明治时代在日本近代史上具有极为重要的影响。本书涉及的历史时期是从江户幕府末期列强舰船闯入日本要求签订条约开始，到明治天皇登基成为新一代日本天皇为止，主要展现了幕末日本皇室、幕府、大名及民间志士在国难面前各种矛盾的激烈冲突。

不过，由于本书名为《明治天皇》，书中自然包含了大量对日本皇室的描写，以及对天皇的竭尽赞誉之辞，如称赞日本皇室是“人类最美好的理想乐园在世上的体现”，称赞历代日本天皇均是“一心为民，毫无私心”。而且，日本式的“神国”思想和报答天皇“大御心”的忠君理念更是充斥着小说的始终。对此，译者认为，作为一名日本作家，拥有如此的思维方式及创作风格是可以理解的，所以中国读者应理性对待。

日本天皇制的存在既是日本的一种政治制度，也是一种独特的文化现象。自《日本书纪》记载的公元前660年登基的第一代神武天皇起，到1989年登基的当今平成天皇，日本的皇室绵延至今一共125代，从未间断。其间虽有幕府等世俗势力垄断过日本的政治权力，但一个值得注意的现象是，日本历史上始终未出现过欲推翻皇室取而代之者，充其量只是“挟天子以令诸侯”，这不能不说是因为在普通的日本民众中间，天皇及皇室具有近乎于神灵的神圣不可逾越的精神权威。通过阅读本书的相关内容，可使中国读者对日本的天皇制和日本人的天皇观有一个相应的了解，对天皇制的存在进行深入的思考。基于这一想法，译者在翻译与天皇有关的内容时，除了对作者的个别用词作了符合中国读者感情的转译（如对于原文中“我国皇室”、“我们的皇室”的表述，原则上转译为“日本皇室”）外，对其他内容均予以保留，并全部采取了直译。

本书中文版根据日本讲谈社1987年版6卷文库本译出。本书翻译分工为：上册（原书一、二卷），胡晓丁、张宏；中册（原书三、四卷），张宏、胡晓丁、孙

曼；下册（原书五、六卷），胡晓丁。全书由胡晓丁统稿。

翻译此书的过程，也是对日本近代史一次极好的学习过程。译者希冀竭尽所能，将原文翻译得更贴近中国读者的阅读习惯，怎奈才疏学浅，译文中定有许多不足乃至错误的地方，敬请见谅。

衷心感谢出版者给了我们这个难得的学习交流机会。同时，也希望大方之家不吝赐教，以使我们的学习能画上一个圆满的句号。

胡晓丁

二〇〇九年九月于南京

目 录

- | | | | |
|----|----------|-----|---------|
| 1 | 译者序 | | |
| 1 | 碧血怒涛卷……上 | | |
| 3 | 炽热的旅程 | 83 | 自取其辱 |
| 7 | 不屈的努力 | 87 | 金钱的力量 |
| 12 | 星星的挫折 | 91 | 莲叶青青 |
| 15 | 福祸一线牵 | 95 | 金银不语 |
| 17 | 大内之声 | 100 | 蔓延的火苗 |
| 22 | 加茂小憩 | 107 | 内乱初起 |
| 25 | 论功行赏 | 110 | 最后的希望 |
| 28 | 重建皇宫 | 113 | 妄自尊大的答复 |
| 33 | 武藏野之草 | 117 | 关白的立场 |
| 37 | 还驾宫中 | 121 | 火山喷涌 |
| 40 | 依依惜别 | 123 | 八十八人的示威 |
| 43 | 谁人不思君 | 126 | 两株新芽 |
| 46 | 天朝的眷恋 | 130 | 江户的抗争 |
| 49 | 伪善的哈理斯 | 133 | 神明与凡人 |
| 53 | 深闺的佳人 | 139 | 树下的圣泉 |
| 57 | 内乱萌芽 | 142 | 狠心的母亲 |
| 60 | 哈理斯入江户 | 147 | 彦根之龙 |
| 67 | 明智的判断 | 152 | 黔驴之技 |
| 71 | 赦许之争 | 155 | 秀才的苦恼 |
| 74 | 风中的火鸡 | 158 | 抗旨签约 |
| 77 | 赴京请命 | 162 | 冲突的端倪 |
| 80 | 继嗣问题 | 167 | 政治的台前幕后 |

目
171 碧血怒涛卷……下

173 彦根的决断

177 庆喜之怒

182 鹰与鹭

187 刀光闪闪

190 不速之客

192 激烈冲突

196 彦根之草

200 主上之怒

206 无人可靠

209 悲哀的生死

213 赤鬼井伊

216 五国条约

219 京城风云

225 激情之梅

229 密敕下达

233 长野主膳

238 飞蛾扑火

242 若狭宅院

245 长野的献言

249 志士之家

253 云浜被捕

259 醒井问答

262 大狱决断

267 恐怖之风

270 乱麻的误解

276 台风眼

280 九条之枪

284 桥梁关白

289 悲龙鸣天

292 一种妥协

295 下一个难题

298 巧舌如簧

302 原形毕露

306 明争暗斗

308 以牙还牙

311 九重之风

314 四公落发

317 愤怒的火山

322 怒向水户

326 幕末时期外国船只、外
国人渡航日本情况概要

328 幕末主要大名配置

330 井伊氏·一桥德川氏
系图

331 纪伊德川氏系图

332 明治天皇相关年谱

(1859年—1865年)

碧血怒涛卷(上)



炽热的旅程

寅次郎和金子重辅两人3月6日离开保土谷之后，终于在18日抵达了下田。旅途中既有欣喜，也不乏沮丧，可谓是一段悲喜交织的时光。

6日，两人来到佐久间象山在横滨村的驻扎地，在那里住了两夜。为了将两人送到停泊在海上的美国军舰附近，象山煞费苦心地为他们物色着合适的渔船。不过，没有渔民愿冒险出海。后来，象山听说浦贺组的同心[●]吉村一郎还留守在神奈川，便让两人带上自己的信函前去向吉村求助。

在随后的几天当中，两人无数次地往返于神奈川、横滨和保土谷之间。

两人曾款待渔夫，恳求他们送自己出海；也曾自驾小船，义无反顾地驶向目标……

无奈，种种努力最后都以失败告终。

就在他们来回辗转之间，美国的军舰离开了金泽海域，

● 同心：江户时代的低级官员，负责杂务及社会治安。

向下田驶去。

“这一定是上天对我们的考验。经历的磨难越多，我们的决心就越发坚定。一定要赶上美国船只！”

一路上，他们遭到过野犬的围攻，也受到过驿站女佣的冷遇。终于，他们在18日这一天来到了下田。

抵达下田之后，两人发现一艘美国军舰恰巧停泊在港口。不久，另一艘军舰也紧随其后，停靠在离海岸仅五六丁^❶远的地方。

军舰入港后，船上的美国官兵便陆续三五成群地上了岸，或在城里闲逛，或在郊外田间散步。两人暗自琢磨着，这下总算有机会将写好的信直接交到美国人手中，求他们让自己上船了。

“对了，还是先到旅店投宿吧。做好周密的计划再采取行动，才能确保万无一失。”

毕竟这次冒的风险极大，万万不能走漏风声。两人并不敢贸然上前，与正在闲逛的美国人搭讪。

万一双方语言不通，洋人找来幕府的翻译帮忙，那不是等于飞蛾扑火、自投罗网吗？

两人到旅店一打听才知道，这些美国人不仅不懂中国话，就连荷兰话也一窍不通。听说，幕府派来的翻译也根本派不上用场。

“看来，不能直接把信交给他们。还是等佩里的船来了再说吧！”

20日，寅次郎不知在哪儿染上了手癣病，于是两人一同来到距城内一日里^❷之遥的莲台寺村住了下来，据说这里的温泉能够治好皮肤病。

21日，佩里率领着其他四艘军舰终于出现在下田海域。两人在原先写好的“投夷书”上又添加了几句，恳求对方成全自己的夙愿，派小艇到柿崎海岸接两人登上军舰。他们各自怀揣一封，四处寻找机会。

有一次，两人从稻生泽川乘上小船，试图躲过巡逻艇的监视靠近美国船只。还有一次，两人因为住在弁天神社而险些遭到告发。最后，他们决定不能将书信交给普通水兵，而是在遇到美国军官时，就伺机将“投夷书”直接交给他们。真

❶ 丁：同“町”，日本旧制度量单位，1丁约为109米。

❷ 日里：日本旧制计量单位，约为4公里。

是两个大胆莽撞的年轻人！可是，既然是冒天下之大不韪的举动，除此之外还能有什么更好的办法呢……

3月27日这一天，徘徊在下田和莲台寺村的两人终于得到了一次接近美国军官的机会。关于当时的情况，佩里在《日本远征记》中留下了相关的记述，现将其概要摘录如下：

3名军官在离下田城里较远的乡村（柿崎村）散步，发现身后有两个日本人尾随而行。最初，军官们以为是假借警卫之名跟踪自己的武士，所以并未在意。不过，这两个人躲躲闪闪的，还不时窃窃私语，样子倒也不像以前跟踪自己的武士。于是，军官们停下了脚步。待两人走上近前，只见他们腰挎佩刀，穿着饰有华美金边的裤裙，神情紧张不安，好像有什么企图似的。这两个形迹可疑的日本人跟了上来，迅速环顾四周，发现周围没人，便走到其中的一个军官面前，一面用手势夸赞他的怀表链子，一面从怀中掏出一封折好的信函，插进了军官的上衣口袋。随后，连忙将手指紧紧贴住嘴唇，用眼神示意对方保密，便一溜烟地跑走了。

信的落款分别是 IZAKIKOTA（市木公太）和 KUWANZUCHIMANJI（瓜中万二）。信的开头写道：兹有日本国江户府书生瓜中万二、市木公太，特呈书贵大臣及各位官兵……（投夷书略）

写信的日期是4月2日（阴历3月4日）。信函显然是事先准备好的，并且一直随身携带着。另外还有一封日期为4月23日（阴历3月25日）的信，信中写道：

随贵舰扬帆远航乃生等夙愿。贵舰滞留横滨期间，我二人曾乘渔船趁夜色靠近军舰，或通过其他各种手段试图登上贵舰。怎奈海防戒备森严，实在无计可施。后风闻贵舰将前往下田，我等以为此次机不可失，并追随而来。我等也曾试图乘小船接近贵舰，不幸再度以失败告终。如阁下有心成就我等夙愿，请于明晚深夜派船前往人迹罕至的柿崎海岸。届时，我二人将乘小船在此等候……（大意下略）

不难看出，两人对信中的内容字斟句酌，并一直随身携带，随时准备伺机而动。

当时的下田，幕府明令禁止百姓夜间外出。所以，两人在下田城里和莲台寺温泉各登记了一处旅店，每到傍晚时分，就以前往另一处旅舍投宿为由，或在海岸边寻找小船，或露宿在野外直到天明。

正是因为经历过先前的曲折辛酸，所以在他们终于将书信插入美国军官口袋的那一刹那，两人感到格外的欢欣鼓舞。

“我们多年来的愿望终于能够实现了！”

两人相拥在一起，雀跃欢呼。

但是，当军官们将书信带上泼瓦坦号旗舰之后，美国人又是如何对待它的呢？

美国人立即命令翻译官威廉姆斯将书信翻译成英文，并呈报给佩里。

不过，此后并没有任何下文。佩里已经如愿以偿与日本签订了条约，他可不会为了满足两个年轻人的愿望而冒险触犯日本的禁令……

不屈的努力

将“投夷书”交给美国人以后，寅次郎和重辅两人顿时对未来充满了希望。

不过，我们不得不承认，让美国人派船到柿崎迎接自己，不过是两人一厢情愿的奢望而已。

但是，两人并不会因为自己的请求落空而轻易放弃计划。

“不管怎么样，还是去柿崎等等看吧。如果没有船来接我们，就自己划船过去。”

那天晚上，两人来到了海边。晚霞映衬下的海面一片通红，如同两人心中熊熊燃烧的烈火。

密西西比号停泊在不远处的海面上，近得仿佛触手可及。泼瓦坦号也停在附近。

也许因为正值退潮时分，海上的军舰显得格外的近。

“我们与其在这里等待，还不如自己划过去。”

寅次郎话音刚落，重辅指着不远处的弃天神社大叫：

“看，那儿有条船！”

果然，海面上并排漂浮着两条渔船。

“这是老天爷在冥冥中暗示我们：今晚要赶紧行动。信

也交给美国人了，说明今天是个好日子！”

初生牛犊不怕虎，年轻的心从来不会犹豫。

“对，我们赶紧行动吧！”

寅次郎立即附和道。

“如果打算今晚行动，还是趁现在稍稍睡上一会儿吧！反正，天黑以后才能出海。”

“好！我们都已经习惯露宿在荒郊野外了！离开江户也已经 21 天啦！”

“可是，我们才睡了几天好觉呀……不过，苦日子总算快要熬到头了。好吧，就在那片草丛中小睡片刻吧！”

两人钻进沙滩边的草丛里，仰面躺下。

可是，他们按捺不住满心的兴奋，始终无法入睡。时间走得可真慢啊，什么时候才能等到日落呢……

晚上 8 点，两人摸黑来到小船停泊的地方。还没开始涨潮，海水退得更远了，小船就搁浅在沙滩上。

“还是再睡一觉吧。对了，就在神社里席地而卧吧。”

深夜 2 点多，海水开始涨潮，小船也重新浮了起来。两人走出神社，径直上了渔船，查看船上是否有船橹。

船舱里倒是放着一对船橹，可是没有橹销。也许是渔民生怕有人故意捣乱将船划走，特意将橹销带走了。

“来，用我们的衬裤把船橹系在一起。”

反正四周空无一人，除了天上的星星正眨着眼睛看着自己。两人脱下裤裙里面的衬裤，将船橹和橹承牢牢地系在一起。

他们试着划动双桨，可是小船却一个劲儿地在原地打转，根本不听使唤。

海上月明风清，看似十分宁静，但是由于这时正是涨潮时分，因此风浪其实不小。

“我们必须保持动作一致，否则船就不能向前行驶。”

眼看着离黑黝黝的军舰越来越近了，可是系着船橹的漂白布带却突然断开了。两人只好解下和服腰带，重新系好船橹。

好在裤裙有细绳系着，否则，两人都只能赤裸着身体了。

两人拼尽全力划着船。手掌起了血泡，手腕变得僵硬，肩膀疼痛欲裂。

“加油，再坚持一下……”

虽然只有咫尺之遥的距离，但两人花了一个多时辰，才好不容易靠近了离海边最近的密西西比号军舰的舷梯旁。

“船上有人吗？有人吗？”

虽然语言不通，但是甲板上的人似乎听到了小船撞击舷梯的声音，只见他们用绳子吊着一盏玻璃灯，照亮了两人。

寅次郎取出笔墨，借着灯光用汉字在纸上写道：“我等欲前往美利坚，万望成全。”

寅次郎拿着纸条，一口气登上了舷梯。重辅紧跟在寅次郎身后，也登上了甲板。

船上的3名水兵大吃一惊，连忙上前挡住去路。其中一人从寅次郎手中接过纸条，进了船舱。

不一会儿，见一个老兵走出了船舱，寅次郎连忙打着手势恳请他将自己留在船上。但是，对方还是没听懂他的意思。没多久，来了一个在船上打杂的中国人，他看了看寅次郎的纸条，也是一副丈二和尚摸不着头脑的神情。于是，船上的人不停地用手势示意他们前往泼瓦坦号。

泼瓦坦号是这支舰队的旗舰，佩里司令应该就在那艘船上。

寅次郎摊开自己满是血泡的双手，示意对方自己已经筋疲力尽，请他们用小艇将自己送到泼瓦坦号上。对方似乎听懂了他的意思，不过美国士兵还是摇摇头，指指渔船，让他们“自己划船过去”。

金子重辅说：“没办法，还是去泼瓦坦号试试吧！”

“那就想办法划过去吧。看来，这艘船上是不会有看我们的信的。”

既然不受欢迎，就只能识时务地离开吧。

海面上疾风袭人，波涛汹涌。两人咬咬牙，又重新登上了小渔船。

这一天好像并不是他们以为的黄道吉日。

“外侧的风浪太大，我们必须靠着军舰内侧行驶。”

两艘军舰相距不过一丁之遥，但是疲惫不堪的两人已无力划动小船。海浪卷起渔船，撞击着泼瓦坦号的舷梯，发出巨大的声响。

接着，小渔船又被波浪卷进了船体和舷梯之间的缝隙里。

随着波浪起伏，渔船不停地撞击着船体，发出“啵啵啵啵”的声音。

响声惊动了泼瓦坦号的水兵们。

水兵们一边高声叫喊，一边手持木棍走下舷梯，使劲地想要将渔船从夹缝里